

Correspondance : écrire une lettre de réponse aux correspondants



CM1, CM2 / Arabe

ةلسارم

Cette séquence va permettre aux élèves de découvrir la lettre reçue des correspondants, de la comprendre, de la lire et de leur répondre.

Projet (tâche finale) : Répondre à la lettre des correspondants.

Activités langagières

- Comprendre à l'oral
- Interaction orale
- Lire
- Parler en continu
- Écrire

Capacités (B.O. du 30 août 2007)

- Comprendre des textes courts et simples
- Comprendre les mots familiers et expressions courantes
- Copier des mots isolés et des textes courts
- Reproduire un modèle oral
- Répondre à des questions et en poser
- Suivre le fil d'une histoire
- Écrire des messages (courriels| cartes postales)

Culture et lexique

- L'école
 - Les usages dans les relations interpersonnelles
 - Situation des pays
-

Prérequis

Les enfants ont déjà écrit une lettre collective à leurs correspondants. Ils reçoivent ici la réponse collective. Connaître les mots qui permettent de saluer, de remercier ; la date ; des prénoms ; des mots comme :

????? ???? ????? ?????????? ?????? ?????? ?????...

Connaître l'existence des registres de langue en arabe : dialectal et littéral, oral et écrit.

Connaissances

Arabe dialectal, arabe littéral , langue orale, langue écrite.

Vocabulaire de la lettre :

???? - ???? - ????? - ??? (?) ?? - ???? - ?????...

Vocabulaire du dialogue :

?? - ??? ???? ?? ?????? ??? ... - ??? ???? ??? ???...

et autres verbes d'action.

Des meubles :

???????? ??????? ??????...

Des pièces de la maison :

????? ????????????????

...

Les activités :

???????? ????????? ????????? ????????? ????????? ????????????? ?????? ?????? ????????? ????????? ?????? ??????
????????? ??????...

Exprimer ses goûts (arabe écrit) :

????...? ?? ?????...

Prolongements pédagogiques

Linguistique :

Toutes les activités suscitées par la correspondance : écrire, s'enregistrer, faire des recherches sur le pays des correspondants, sur son pays pour leur envoyer de la documentation, travailler sur cartes...

Interdisciplinaire :

Géographie : travail sur les pays ; français : expression en langue étrangère et en langue maternelle ;

Expression orale : se présenter, dire un poème...

Arts plastiques : échanger des reproductions d'un pays à l'autre, dessiner son environnement, calligraphier des prénoms, des souhaits...

Education musicale : échanger des œuvres musicales, chanter...

Collaboratif :

Echanger avec des enfants arabes, apprendre à connaître leur vie quotidienne, leurs habitudes, leur pays, leur culture...

Connaissance du pays des correspondants, échange de lettres, de photos, de textes, de chansons, de musique...

Compléments

Supports :

Lettre et documents divers envoyés par les correspondants.

Documents authentiques divers relatifs à la correspondance.

Dialogues, situations créées avec les figurines, les cartes-images et jouées par les enfants.

Matériel :

Rétro-projecteur ou vidéo-projecteur

Figurines et cartes-images plastifiées en carton et pâte à fixer réutilisable ou tableau de feutre.

Meubles de la classe utilisés dans les dialogues.

Organisation spatiale :

Les enfants doivent voir le tableau, pouvoir se mettre rapidement par groupes, dessiner, écrire, pouvoir se déplacer et, si possible, travailler par groupes ailleurs que dans la salle de classe (couloir, préau...).

Séance n°1

Tâche(s) de la séance : Comprendre la lettre des correspondants.

Découverte de la lettre des correspondants.

Travail de repérage oral à partir d'exercices reprenant le contenu de la lettre.

Déroulement de la séance

Durée	Capacités et activités	Déroulement et prise de parole de l'enseignant	Prise de parole et activités des élèves
5 minutes		Ouverture et mise en place de la séance : rituel de classe Salutations, chanson : ...ou tout autre rituel. Appel, date, météo, couleurs, distribution des cahiers...	????? ?????? ??????
5 minutes		Découverte de la lettre Montrer la lettre aux enfants. ??? ??? ? Reformuler en arabe les réponses des élèves. ???? ??? ?????? ??? ????? ?????????? ??? ?? ??????? ? ????? ????????	Répondre, en français ou en arabe : C'est une lettre ! C'est la lettre des correspondants ! ??? ?????

Durée	Capacités et activités	Déroulement et prise de parole de l'enseignant	Prise de parole et activités des élèves
10 minutes	Comprendre à l'oral : Comprendre des mots familiers et expressions courantes.	Ecoute du texte de la lettre Faire écouter le texte deux fois. ??? ????? ? ??? ?? ????? ? Reformuler en arabe les réponses données en français par les enfants. Confirmer, corriger, rectifier la prononciation, faire répéter... Relire la lettre plusieurs fois morceau par morceau pour aider les élèves à mieux entendre et à corriger.	Ils écoutent, répondent et formulent des hypothèses en français : Ils ont écrit le (15 octobre) ! Ils disent bonjour ! Ils remercient ! Ils donnent les mots reconnus en arabe, par exemple : les prénoms, ?????? ?????? ?????? ????? ????? ????? ????? ??? ??????... Ils corrigent leurs camarades.
10 minutes	Comprendre à l'oral : Comprendre des mots familiers et expressions courantes.	Construction du sens du texte Aider les élèves à reconstituer le contenu de la lettre. Montrer les photos en lisant : ?? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ????? Relire en arabe les passages permettant de confirmer, d'infirmes les hypothèses, d'aller plus loin. Par exemple : ????? : "??? ????? ?????? ?????? ?? ?????" Si les élèves s'interrogent, expliquer "?????" par référence au registre de l'arabe écrit, sans rentrer dans le détail.	A partir des éléments reconnus, ils émettent des hypothèses : Ils parlent des élèves de leur classe ! Ils commentent. A partir d'éléments reconnus grâce à l'aide de l'enseignant, ils avancent dans la construction du sens : <i>Ils sont vingt-quatre ! Comme nous !</i>
10 minutes	Lire : Comprendre des textes courts et simples.	Vérification de la compréhension et affinement du sens Distribuer ou faire distribuer le support écrit. Expliquer l'exercice (en français et /ou arabe). Lire en arabe des phrases extraites de la lettre. Répéter à la demande des élèves.	Ils écoutent individuellement, numérotent les phrases en français dans l'ordre où ils entendent les phrases équivalentes en arabe. Ils confrontent leur travail par groupes de trois, demandent à l'enseignant de répéter des phrases si nécessaire. Ils collent la feuille de l'exercice.
5 minutes		Clôture de la séance : Rituel de classe Salutations, chanson : ...ou tout autre rituel.	??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????

Séance n°2

Tâche(s) de la séance : Lire la lettre des correspondants.

Découverte de la lettre des correspondants sous sa forme écrite.

Travail de repérage écrit.

Expression orale à partir d'une situation présentée au tableau.

Dialogue : Une lettre

Déroulement de la séance

Durée	Capacités et activités	Déroulement et prise de parole de l'enseignant	Prise de parole et activités des élèves
5 minutes		Ouverture et mise en place de la séance : rituel de classe Salutations, chanson : ...ou tout autre rituel. Appel, date, météo, couleurs, distribution des cahiers...	?????? ?????? ??????
5 minutes	Comprendre à l'oral : Comprendre les mots familiers et expressions courantes. Parler en continu : Reproduire un modèle oral.	Reprise et correction de l'exercice écrit proposé lors de la séance précédente. Relire les phrases en arabe. Solliciter les réponses des élèves. Faire répéter les phrases en arabe. Attirer l'attention des élèves sur le mot « ????? » utilisé à l'écrit.	Ils proposent, écoutent, corrigent oralement et sur le support écrit. Ils répètent.
10 minutes	Lire : Comprendre des textes courts et simples.	Lecture globale de mots sur la lettre écrite Distribuer la lettre. Demander aux enfants de retrouver des mots, des lettres connus. Centraliser et faire reprendre les réponses sur le document projeté avec le rétro-projecteur.	Ils collent les documents. Ils cherchent les éléments connus, les énoncent de différentes façons : un <i>sîn</i> ! un « f » ! la barre qui est dans mon prénom ! ????? ?????? ??????...
5 minutes	Lire : Comprendre des textes courts et simples.	Recherche d'éléments inconnus A partir des éléments connus : mots entendus à l'oral que l'on peut retrouver grâce à un mot écrit connu et repéré, à la lettre initiale connue, aide les élèves à trouver de nouveaux repères dans le texte écrit : <i>Là, on a trouvé</i> <i>« ????? ».</i> <i>Est-ce que vous vous souvenez pourquoi ils nous remerciaient ? Qu'est-ce qu'ils disaient en arabe ?</i> Aider à retrouver les phrases et faire répéter.	Ils répondent : <i>Oui ! pour notre lettre !</i> Ils répondent en répétant les phrases déjà travaillées : ???? ??? ???????? Ils écoutent, corrigent leurs camarades puis répètent.

Durée	Capacités et activités	Déroulement et prise de parole de l'enseignant	Prise de parole et activités des élèves
5 minutes	Lire : Comprendre des textes courts et simples.	Demander : <i>Qu'est-ce que cela signifie ?</i> <i>« ?????? » ?</i> <i>Comment dit-on lettre ?</i> Repréciser, si les enfants donnent le mot « ????? » , la spécificité des deux mots. <i>Qu'entend-on après « ????? » ?</i> <i>Qu'est-ce que cela signifie ?</i> <i>Ecoutez-bien et arrêtez-moi lorsque vous l'entendrez dans d'autres mots.</i> Lire le texte de la lettre. Faire répéter chaque expression, la faire traduire. Aider les élèves à prendre conscience, mais pas nécessairement de façon explicite, qu'il s'agit d'un pronom 2ème personne du pluriel. Faire simplement formuler que l'on traduit par « vous », par « votre ». Si les enfants font remarquer que « vous », c'est « ????? », signaler simplement qu'il s'agit d'un autre pronom pour la 2ème personne du pluriel. On emploie tel ou tel pronom selon sa fonction.	Ils répondent : votre lettre. ????? (?????) ?? Votre. Ils écoutent. Ils arrêtent la lecture. Ils répètent, donnent le sens en français. ?????? ?????? ???????? ????????? ?????????
5 minutes	Interaction orale : Répondre à des questions et en poser;	A l'aide des figurines et des cartes-images, présentation d'une situation au tableau : Disposer les figurines et les cartes-images : Karim et Jamila sont dans la maison. Jamila, sous la table, écrit une lettre. Lancer l'échange de questions puis inviter les élèves à s'interroger. Donner les réponses inconnues des élèves.	Ils observent, s'interrogent et répondent. ???? ????? ? ???? ????? ?????? ??? ??? ? ?? ?????? ?? ?? ????? ????? ? ??????...
5 minutes	Comprendre à l'oral : Suivre le fil d'une histoire.	Présentation d'un dialogue; A l'aide des figurines, présenter le dialogue.	Ils écoutent.
5 minutes		Clôture de la séance : Rituel de classe Salutations, chanson : ou tout autre rituel.	??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????

Séance n°3

Tâche(s) de la séance : Réaliser une mini-saynète.

Dialogue : une lettre ?????

Expression orale à partir de situations suscitées par le dialogue.

Lecture / Ecriture : compléter la lettre de Jamila

Déroulement de la séance

Durée	Capacités et activités	Déroulement et prise de parole de l'enseignant	Prise de parole et activités des élèves
5 minutes		Ouverture et mise en place de la séance : rituel de classe Salutations, chanson : ... ou tout autre rituel. Appel, date, météo, couleurs, distribution des cahiers...	?????? ?????? ??????
5 minutes	Interaction orale : répondre à des questions et en poser.	Reprise de la situation présentée au tableau avec les figurines ; révision Solliciter les élèves, les inciter à s'interroger, corriger, reformuler.	Ils questionnent, répondent : ???? ????? ? ???? ????? ?????? ?? ??? ? ?? ?????? ?? ?? ????? ????? ? ??????...
5 minutes	Comprendre à l'oral : Suivre le fil d'une histoire.	Reprise du dialogue Répéter deux fois le dialogue. Demander aux élèves ce qu'ils ont compris. Reprendre le dialogue en donnant les explications nécessaires.	Ils écoutent et répondent.
10 minutes	Interaction orale : Répondre à des questions et en poser.	Répéter et faire répéter la partie à travailler. La faire jouer aux élèves au tableau puis dans la classe, d'abord à l'identique puis en faisant varier les situations.	Ils répètent, jouent la scène, la transposent... : ?? (????)? ??? ??? ? ???? (?????? ??????) ??? ???. ??? ? ?? ????? ? (?????? ?).../... ??? ??????? ??? ??????? ???? ?????? ?? ??????? ??? ???????...
5 minutes	Interaction orale : Répondre à des questions et en poser.	Idem. Les variantes sont introduites progressivement.	Idem ?? ?? ????? (???? ?????? ????? ?????????) ? ?? ??? (?????? ?? ??????)
10 minutes	Ecrire : Copier des mots isolés et des textes courts.	Travail écrit : la lettre de Jamila Jamila écrit une lettre à son correspondant mais des mots sont effacés. Il faut compléter la lettre. Donner le document papier aux élèves. Les aider à trouver de quels documents ils ont besoin pour compléter la lettre.	Ils commencent à compléter la lettre de Jamila à l'aide de la lettre des correspondants.
5 minutes		Clôture de la séance : rituel de classe Salutations, chanson : ...ou tout autre rituel.	??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????

Séance n°4

Tâche(s) de la séance : Ecrire un message.

Dialogue : Une lettre ?????

Expression orale à partir de situations suscitées par le dialogue.

Déroulement de la séance

Durée	Capacités et activités	Déroulement et prise de parole de l'enseignant	Prise de parole et activités des élèves
5 minutes		Ouverture et mise en place de la séance : rituel de classe Salutations, chanson : ...ou tout autre rituel. Appel, date, météo, couleurs, distribution des cahiers...	?????? ?????? ??????
5 minutes	Parler en continu : Reproduire un modèle oral.	Reprise du dialogue Dire le dialogue une fois. Aider les élèves à le répéter collectivement.	Ils écoutent et répètent.
5 minutes	Interaction orale : Répondre à des questions et en poser	Répéter et faire répéter la partie à travailler. Le faire jouer aux élèves au tableau puis dans la classe, d'abord à l'identique puis en faisant varier les situations (garçon, fille, nombre d'acteurs), faire répéter la phrase. ???? ?????	Ils répètent, jouent la scène, la transposent en utilisant les noms des enfants de la classe.
5 minutes	Interaction orale : Répondre à des questions et en poser	Reprise du travail sur tout le dialogue Idem sur l'ensemble du dialogue.	Idem sur l'ensemble du dialogue.
20 minutes	Ecrire : Ecrire des messages.	Poursuite du travail écrit : la lettre de Jamila Aider les élèves à utiliser les documents dont ils disposent pour compléter la lettre. Leur demander de dessiner la photo de Jamila en fonction des renseignements identifiants qu'ils ont fournis. Donner une tâche aux enfants qui ont terminé. Par exemple : la carte d'identité de Karim ou : se présenter oralement en disant ce que l'on aime, ce que l'on n'aime pas.	Ils complètent la lettre de Jamila à l'aide de la lettre des correspondants et de leur « carte d'identité ». Ils élaborent la carte d'identité de Karim. Ils travaillent la présentation orale par deux.
5 minutes		Clôture de la séance : Rituel de classe Salutations, chanson : ...ou tout autre rituel.	??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????

Séance n°5

Tâche(s) de la séance : Présenter une saynète devant la classe.

Jeu du dialogue *Une lettre*.

Création d'un dialogue.

Rédaction individuelle d'une lettre aux correspondants.

Déroulement de la séance

Durée	Capacités et activités	Déroulement et prise de parole de l'enseignant	Prise de parole et activités des élèves
5 minutes		Ouverture et mise en place de la séance : rituel de classe Salutations, chanson : ...ou tout autre rituel. Appel, date, météo, couleurs, distribution des cahiers...	?????? ?????? ??????
5 minutes	Parler en continu : Utiliser des phrases proches des modèles appris.	Reprise du dialogue Aider les élèves à répéter le dialogue collectivement.	Ils répètent le dialogue.
5 minutes	Interaction orale : Répondre à des questions et en poser.	Jeu du dialogue : évaluation Faire jouer le dialogue par groupes de deux enfants. Evaluer leur prestation. Si le dialogue est su, en donner le texte écrit sous forme de copie à coller sur le cahier : ????? ???? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????.. ??. ?????? ??????.. ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? Le dialogue ne posant pas de difficultés particulières, le maître peut exiger que les enfants le connaissent dès la première ou la deuxième séance et utiliser le « rond orange » (travail partiellement réussi).	Ils jouent le dialogue. Ils collent la feuille sur leur cahier et dessinent la pastille de couleur obtenue.
8 minutes	Interaction orale : Répondre à des questions et en poser.	Création d'un dialogue d'imitation Demander aux élèves de se mettre par deux pour inventer un dialogue qu'ils joueront devant la classe et qui sera évalué.	Ils se répartissent dans la classe pour préparer leur dialogue par deux.
8 minutes	Interaction orale : Répondre à des questions et en poser.	Présentation des dialogues créés Evalue la prestation des élèves, en expliquant ce qui est bien, ce qui ne va pas. Attribue le rond de couleur. Pour que l'exercice ne devienne pas fastidieux, tous les groupes ne passent pas forcément dès cette séance.	Ils jouent leur dialogue devant la classe et dessinent sur leur cahier la pastille de couleur en face de la mention "?????? " et / ou d'un dessin représentant leur dialogue.
9 minutes	Ecrire : Ecrire des messages	Rédaction individuelle de la lettre aux correspondants Demander aux élèves d'écrire une lettre dans laquelle chacun va se présenter, parler de lui, en utilisant ce qu'il a appris. Circuler dans la classe, aider, corriger, proposer. Au cours de la séance suivante, le maître peut lire certaines lettres, demander aux enfants de se mettre par trois et de s'aider à améliorer les lettres, etc... Le maître n'attribue pas de rond de couleur pour cette activité. Elle lui permet néanmoins d'évaluer les acquis. Elle permet aussi aux élèves de s'auto-évaluer.	Ils rédigent individuellement le brouillon de leur lettre.

Durée	Capacités et activités	Déroulement et prise de parole de l'enseignant	Prise de parole et activités des élèves
5 minutes		Clôture de la séance : Rituel de classe Salutations, chanson : ...ou tout autre rituel.	??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????

Documents

- Consignes pour la classe : arabe
- La lettre des correspondants
- Retrouve la phrase
- Phonologie arabe : Graphisme écriture
- Figurines et cartes images
- Dialogues
- La lettre de Jamila
- La carte d'identité